

信心銘／**Shinjinmei** (Inscription vom vertrauenden Erkennen des Herzgeistes / *Inscription of the Realizing Faith of the Heart-mind*)

angeblich vom Dritten Vorfahren / *ascribed to the Third Ancestor* Kanchi Sôsan (鑑智僧璨, ? -606)

9.8.2025

	Original	Übersetzung von der Sicht der Übung her [修証辺/Shushôhen]	Übersetzung von der Sicht des Wesens her [本分上/Honbunjô]
75	欲趣一乗	欲=wollen/want to; 趣=sich orientieren, gehen/direct oneself, go to; 一=eins/one; 乗=Fahrzeug/vehicle 一乗に趣かんと欲せば、 Will man sich auf das eine Fahrzeug ausrichten, <i>(If) one wants to head for the single Vehicle,</i>	一乗に趣かんと欲す。 Das eine Fahrzeug will sich (auf die Wahrheit) ausrichten; <i>The single Vehicle wants to head for (Truth);</i>
76	勿惡六塵	勿=nicht (oft imper)/not (often imper); 惡=hassen, als böse betrachten/hate, consider to be evil; 六=sechs/six; 塵=Staub/dust 六塵を惡 (にく) むこと勿 (なか) れ。 Hasse nicht die Sechs Staubkörner!¹ <i>Do not hate the Six Dust-particles².</i>	六塵を惡 (にく) むこと勿 (な) し。 Man hasst die Sechs Staubkörner nicht. <i>One does not hate the Six Dust-particles.</i>
77	六塵不惡	六=sechs/six; 塵=Staub/dust; 不=nicht/not; 惡=hassen, als böse betrachten; böse (Adj.) /hate, consider to be evil; evil (adj.) 六塵を惡 (にく) まざれば、 Hasst man die Sechs Staubkörner nicht, <i>(If one) does not hate the Six Dust-particles,</i>	六塵、惡 (あ) しからず。 Die Sechs Staubkörner sind niemals böse; <i>The Six Dust-particles are never evil;</i>
78	還同正覺	還=vielmehr/rather; 同=gleich/same; 正=richtig, authentisch/right, authentic; 覺=Realisierung/realization 還 (かえっ) て正覺に同じ。 (So werden) sie vielmehr das Gleiche wie die authentische Realisierung. <i>They rather (become) the same (thing) as the authentic Realization.</i>	還 (かえっ) て正覺に同じ。 Sie (sind) vielmehr das Gleiche wie die authentische Realisierung. <i>Rather, they (are) the same (thing) as the authentic Realization.</i>
79	智者無爲	智=weise/wise; 者=einer, Person/one, person; 無=kein, nicht/no, not; 爲=tun/do 智者は無爲なり、	智者は無爲なり、

¹ Die “Sechs Staubkörner” [rokujin] sind die Gegenstände der „Sechs Wurzeln“ (=Erkenntnisorgane: Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper [bzw. Haut], Bewusstsein), nämlich: Farbe, Ton/Geräusch, Geruch/Duft, Geschmack, gefühltes Ding, etwas in der Außenwelt. Sie sind „Staubkörner“ genannt, weil sie unsere reine Wesensnatur wegen ihrer (dualistischen) Gegenständlichkeit zu „beschmutzen“ scheinen. Sie sind auch als „Sechs Sphären“ [rokkyô] bezeichnet.

² The “Six Dust-particles” [rokujin] are the objects of the “Six Roots” (= organs of cognition: eyes, ears, nose, tongue, body [or skin], consciousness), namely: color, sound/noise, smell/scent, taste, something to be touched, something in the outside world. They are called “dust-particles” because they seem to “soil” our pure essential nature due to their (dualistic) objectivity. They are also referred to as the “Six Spheres” [rokkyô].

80	愚人自縛	Weise Leute tun nichts (Sinnloses),	Weise Leute tun nichts;
		<i>Wise people do nothing (meaningless),</i>	<i>Wise people do nothing;</i>
		<i>愚=dumm/stupid; 人=Person/person; 自=sich/self; 縛=binden/bind</i>	
		愚人は自縛す。	愚人は自縛す。
		(Aber) törichte Menschen binden sich selbst.	Törichte Menschen binden sich ³ .
		<i>(But) stupid people bind themselves.</i>	<i>Stupid people bind themselves⁴.</i>

³ Vgl. *Shi-Muryôshin* (四無量心; Die vier Arten des grenzenlosen Altruismus): „Ji“ (慈, *maitri*; grenzenlose Freundlichkeit), „Hi“ (悲, *karuna*; Mitleiden bzw. Ringen darum, die Nöte der Anderen zu beseitigen), „Ki“ (喜, *mudita*; Sich-Freuen über die Freude der Anderen) und „Sha“ (捨, *upeksa*; Sich-Lassen, Lassen der eigenen Egozentriertheit (anhaften, hassen etc.)).

⁴ Cf. *Shi-Muryôshin* (四無量心; The Four Kinds of Boundless Altruism): „Ji“ (慈, *maitri*; boundless friendliness), „Hi“ (悲, *karuna*; compassion, desperate endeavor to get rid of the suffering of others), „Ki“ (喜, *mudita*; being joyful with the joy of others), and „Sha“ (捨, *upeksa*; letting go, discarding one's own ego-centrism (attachment, hatred, etc.)).